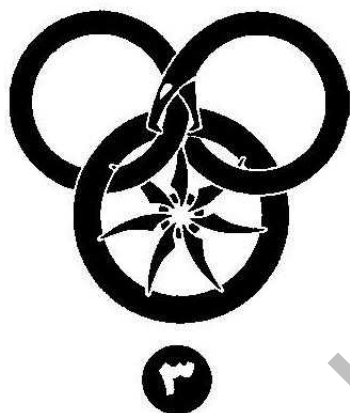




ترجمه‌ی چرخ زمان

شکار بزرگ

بخش اول: شکار آغاز می‌شود

رابرت جردن
ترجمه‌ی بهرنگ مافی

سرشناسه • جزدن، رابرت، ۱۹۴۸ - ۲۰۰۷م. Jordan, Robert

عنوان و نام پدیدآور: شکار بزرگ / نویسنده رابرت جزدن؛

مترجم بهرنگ مافی؛ ویراستار بنفشه محمودی

مشخصات نشر: تهران: انتشارات پریان، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری • ۵۳۶ ص.

فروست: مجموعه‌ی چرخ زمان؛ ۲.

شابک • ۶۵۸-۶۰۰-۹۷۸-۷

شابک دوره • ۴۲-۸-۶۵۸-۷۰۵۸-۹۷۸-۶۰۰

وضعیت فهرست نویسی • فیبا

یادداشت • عنوان اصلی: The Great Hunt

موضوع • داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰م.

موضوع • American fiction -- 20th century

شناسه افزوده • مافی، بهرنگ، ۱۳۵۴. -- مترجم

رده‌بندی کنگره • PS۳۵۵۷ / ۸ش۱۳۹۵

رده‌بندی دیویی • ۸۱۳/۵۴

شماره کتابشناسی ملی • ۵۴۰۶۴۰۵

بیان

مجموعه‌ی چرخ زمان

جلد دوم: شکار بزرگ - بخش اول: شمار آغاز می‌شود

نویسنده • رابرت جزدن

مترجم • بهرنگ مافی

ویراستار • بنفشه محمودی

طراح جلد • حسن کریم‌زاد

طراح گرافیک • حسین کریم‌زاده

ناظر فنی • انوشه صادقی‌آزاد

ناظر چاپ • علی سجودی

شابک • ۶۵۸-۶۰۰-۹۷۸-۷

شابک دوره • ۴۲-۸-۶۵۸-۷۰۵۸-۹۷۸-۶۰۰

شمارگان • ۳۰۰ نسخه

نویت چاپ • اول ۱۳۹۸

بها • ۸۰۰۰۰ تومان

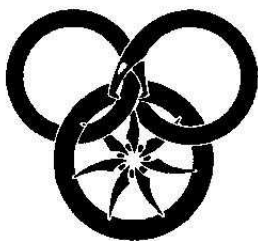
چاپ • پردیس

تمام حقوق چاپ و نشر، محفوظ و متعلق به ناشر است

نشانی • تهران، میدان رسالت، خیابان نیروی دریایی،

کوچه‌ی کاشانی، شماره‌ی ۱۲، طبقه‌ی دوم

تلفن • ۷۷۴۵۷۵۵۰ و ۷۷۴۵۷۵۴۷



نیماچه

«جیمز الیور ریگنی پسر»^۱ با نام مستعار رابرت جُردن، در ۱۷ اکتبر ۱۹۴۸ در چارلستون کارولینای جنوبی به دنیا آمد. چهار ساله بود که بسیار اتفاقی از برادر دوازده ساله‌اش خواندن را فرا گرفت. مطالعه کتاب‌هایی از مارک تواین و ژول ورن را در پنج سالگی شروع کرد. در جوانی از سیتادل کالج نظامی کارولینای جنوبی، در رشته‌ی ریاضی و فیزیک فارغ التحصیل شد و مدتی نظام را از سال ۱۹۶۸ تا ۱۹۷۰ گذراند و در این مدت، دو دوره هم به ویتنام اعزام شد. به عنوان مهندس هسته‌ای موفق به دریافت مدال شد. علاقه‌ی زیادی به مطالعه‌ی تاریخ داشت و همچنین نقدهایی در مورد چند نمایشنامه نوشت. از سال ۱۹۷۷ با نام‌های مستعاری چون رابرت جُردن، ریگان اُنیل، جکسون آرایلی و چانگ لانگ

1. James Oliver Rigney, Jr.

به نوشتن پرداخت. او نمی‌خواست خوانندگانی که سلیق مختلف دارند، فقط به دلیل اسم او، کتابی را از مجموعه‌ی کارهایش انتخاب کنند؛ به این دلیل بود که اسامی مختلفی را برای خود انتخاب کرد.

در سال ۱۹۷۷ با «هریت پاپهام»^۱ که شاعر و ویراستار بود آشنا شد و در ۱۹۸۱ با یکدیگر ازدواج کردند. هریت نقش مهمی در تشویق او به نوشتن ایفا کرد و پس از نوشتن چند کتاب فانتزی-تخیلی (مانند کتابی از سری کتاب‌های گُنان بربر)^۲ در سال ۱۹۸۴ نگارش اولین کتاب از مجموعه‌ی چرخ زمان را آغاز کرد که تبدیل به یکی از پرفروش‌ترین کتاب‌ها در حوزه‌ی ادبیات فانتزی شد و تنها در آمریکا بیش از ۱۴ میلیون نسخه از آن به فروش رسید. او نام مستعار «رابرت جُردن» را بر روی کتاب ناقوس برای که به صدا درمی‌آید اثر «ارنست همینگوی» انتخاب کرد.

رابرت جُردن در سال ۲۰۰۳ چار بیماری آمیلوئیدوز قلبی شد و پیش از آن که موفق به اتمام سری کتاب‌ها^۳ چرخ زمان شود، در ۱۶ سپتامبر ۲۰۰۷ از دنیا رفت. پیش از مرگ وقتی دریاف که دیگر نمی‌تواند کتاب را تمام کند، از همسرش خواست نویسنده‌ی قابل‌ی را ابد که بتواند کتاب او را به پایان برساند. بدین ترتیب «براندون سندرسون»^۴ سه کتاب اخراج مجموعه‌ی چرخ زمان را با همان سبک و سیاق نوشت تا این مجموعه‌ی هم‌نظری و هم‌فردار، ناتمام رها نشود.

آشنایی من با کتاب چرخ زمان کاملاً اتفاقی و از سال ۱۳۷۷ آغاز شد. تازه با پدیده‌ای به نام اینترنت روبه‌رو شده بودم و برای شناختن بهتر آن، کتابی را از کتابخانه‌ی دانشگاه امانت گرفتم. آخرین فصل کتاب به MUD^۵ اختصاص

1. Harriet Popham
3. Brandon Sanderson

2. Conan the Barbarian
4. Multi_User Dungeons

داشت؛ نوعی دنیای مجازی چندکاربره که بدون هیچ تصویری، تنها با استفاده از نوشتار، براساس یکی از داستان‌های پرتطرفدار دنیایی را می‌ساخت و کاربران می‌توانستند شخصیتی را در آن به وجود بیاورند که در این دنیا زندگی می‌کند، به نقاط مختلف سفر می‌کند، چیزهایی را به دست می‌آورد و از دست می‌دهد، می‌جنگد و می‌میرد. درباره‌ی این دنیا کنجکاو شدم و پس از جست‌وجو در اینترنت، با WOTMUD که براساس کتاب چرخ زمان طراحی شده بود آشنا شدم؛ و حجم چیزی حدود ۱۸ سال است که از طریق این MUD، در دنیای برساخته‌ی رابرت جُردن، به بازی راجویی مشغول هستم. متأسفانه کتاب‌های چرخ زمان در ایران پیدا نمی‌شد و من، سال‌ها بعد توانستم طی سفرهایی که به خارج از کشور داشتم، آن‌ها را تهیه کنم. خواندن این کتاب‌ها تجربه‌ی شگفت‌انگیزی بود. این‌که سال‌ها در دنیایی زنده باشی و با زیربوم شهرها و شخصیت‌هایش آشنا شده باشی، با قدرت‌های فوق‌طبیعی، با ترائک‌ها و سایر موجودات اهریمنی جنگیده باشی (یا به عنوان یک ترائک با دنیای انسان‌ها در نبرد باشی) و بعد با خواندن کتاب، با سرگذشت هر کدام از شخصیت‌ها روبه‌رو شوی! گویی کسی با تکه‌های آجری که سال‌ها با آن‌ها مشغول بازی بوده‌ای، قصر زیبایی برایت بنا کرده باشد.

طی این سال‌ها، دوستانی که با MUD آشنایی نداشتند از من می‌پرسیدند که این صفحه‌ی سیاه عجیب پر از نوشته‌های رنگارنگ، که مانند درحال‌تغییر هستند، چیست؟ تا این‌که یکی از این دوستانم، خانم بنفشه محمدی، پس از شنیدن ماجرا پیشنهاد ترجمه‌ی کتاب را به من داد. چالش و سوسه‌ای که من بود. حجم کتاب‌ها بسیار زیاد بود و متن آن‌ها هم به هیچ‌وجه ساده نبود. به‌علاوه تعصبی هم داشتم که تا حد ممکن، داستان در ترجمه خدشه‌دار نشود، روح و جادوی کلام رابرت جُردن در آن باقی بماند و درعین حال برای خواننده‌ی

فارسی زبان هم غریب نباشد. همین نکات سبب تعللی دوساله برای ترجمه‌ی کتاب شد. تا این که با تشویق آقای فرزاد فرید مدیر انتشارات پریان و همچنین خانواده و خصوصاً همسرم، کار ترجمه را آغاز کردم و حاصل آن، کتابی است که هم اکنون در دستان شماست. جلد دوم این کتاب نیز مانند جلد اول حجم زیادی داشت و به ناچار، در دو جلد تقدیم شما خواهد شد.

در بردش چرخ زمان، آغاز و پایان مفهومی ندارد. ولی این یک آغاز است...

به‌رنگ مافی

پاییز ۱۳۹۷